

TEXT AND TRANSLATION

L'Orfeo

Recit.

Dall'oscura magion dell'arsa Dite
dell'estinta Euridice
seco portava Orfeo l'ombra adorata.
Ma l'amante infelice
l'empia legge obliata
che dal nume infernal gli fu prescritta,
prima d'uscir dall'infocata soglia
alla bell'ombra afflitta
incauto volse l'amoroso sguardo;
ed oh, con qual tormento, ah, con qual doglia
sparir la vidde l'amoroso Trace.
Quindi pronto ai lamenti al moto tardo,
perduta la speranza
di riveder mai più lo spirito amante
lungi n'andò da la tartarea stanza;
e poiché il crudo fato
due volte gl'involò l'amato bene,
così a sfogar ei prese
del suo dolente cor l'acerbe pene.

From the dark dwelling of arid Hades
Orfeo carried with him
the adored shade of the dead Euridice.
But the unhappy lover,
having forgotten the wicked law
prescribed by the infernal god,
before departing from the blazing threshold
incautiously turned his loving glance
to the suffering beautiful shade;
and oh, with what torment, alas, with what pain
the loving Thracian saw her disappear!
Thus prone to lament, with slow tread,
having lost hope
of ever seeing again the beloved spirit,
he went far from the Tartarean region.
And since cruel fate
twice robbed him of his beloved,
thus he began to express
the fierce pain of his sorrowful heart.

Aria 1

“Chi m'involà la cara Euridice,
chi l'alma dal core,
chi il core dal sen?
Se mirarla già più non mi lice,
d'eterno dolore
m'uccida il velen.

“Who robs me of my dear Euridice,
who takes the soul from my heart,
my heart from my breast?
If I may not see her any more,
may the poison of
eternal pain kill me.

Recit. 2

“Ma di chi mi querelo,
se delle mie sventure autor son io?
Ah che l'ardente brama, il mio desio
mentre anelante affretto
per riveder le tue sembianze amate,
consorte sventurata,
mi diviser da te, l'alma dal petto.
Oh più crudel di quante fur vicende,
dolce occasione ingrata
se amor mi noce e la pietà m'offende,

“But to whom do I protest,
if I am the author of my own ill fortune?
Ah that my impassioned yearning, my desire—
while I hasten, gasping
to see again your beloved face,
unlucky consort—separated me
from you, my soul from my breast.
Oh, more cruel than how many past events this
sweet thankless occasion
if love hurts me and mercy offends me,

e mirando il mio bene in strane guise
son più crudel dell'aspe che l'uccise.

and looking at my beloved in strange form,
I am more cruel than the snake that killed her.

Aria 2

1. "Se mirando, occhi perversi,
tor la vita voi sapete,
gl'empi guardi in me conversi
perché ancor non m'uccidete?"

1. "If by looking, perverse eyes,
you know how to take a life,
why don't you kill me as well,
turning those evil glances on
myself?"

2. Meco voi pietosi tanto
vedo ben ch'esser non lice,
che saria pietoso vanto
dar la morte a un infelice.

2. I see indeed that it is not granted
that you show me such pity,
for it would be a mark of mercy
to give death to one in misery.

Recit. 3

"Or poiché mi tradir gl'occhi tiranni,
Voi, labra mie canore,
col musico valore
al dolce suon de la concorde Lira,
Voi raddolcite i miei crudeli affanni.

"Since my tyrannous eyes betrayed me,
you, my singing lips,
with your musical power
to the sweet sound of the harmonious lyre,
you sweeten my cruel sufferings.

Aria 3

1. "Sordo il tronco, e grave il sasso

corse al suon de' dolci carmi.
Fermò il passo
belva rigida e feroce;
l'onda lubrica e veloce
giacque immota ad ascoltar mi.

1. "The unhearing tree, and the heavy
rock
moved to the sound of sweet songs.
The cruel and fierce beast
halted its step;
the swift and sliding wave
remained motionless to hear me.

2. Lasciò Cerbero i latrati
in sentir le voci ignote.
De' dannati
cessò il pianto, e il duolo eterno;
si placò tutto l'inferno
al tenor de le mie note.

2. Cerberus left off his barking
on hearing the unfamiliar strains.
The weeping and eternal pain
of the damned ceased;
all hell was calmed
at the sound of my notes.

Recit. 4

"Ah, voi m'abbandonate,
musici spirti, e indarno
chieggio da voi le meraviglie usate.

"Ah, you abandon me,
spirits of music, and in vain
I ask of you your customary miracles.

Aria 4

“Il vanto del canto
mi toglie il dolor.
La pena raffrena
gl'accenti potenti
e atroce la voce
mi chiude nel cor.”

“The pride of singing
takes away my suffering.
Pain checks
my potent accents
and cruelly, it fixes the voice
within my heart.”

Recit. 5

Così dicendo, il gran cantor dell'Ebro
tornar volea di Pluto al cieco regno,
ma a l'ardito disegno
crudel s'oppose e ai musici lamenti
sordo il nocchier de le perdute genti.
Filli, tu che pietosa
ascoltasti d'Orfeo
l'istoria lagrimosa,
che per un sguardo d'ogni suo ben fu privo,
perché non hai pietà de' danni miei
s'ancor io per mirarti il cor perdei?

Thus saying, the great singer of the Ebrus
wished to return to the dark kingdom of Pluto
but the boatman of the lost people,
deaf to his musical laments,
cruelly opposed the bold plan.
Filli, you who have listened
sympathetically to the lamentable tale
of Orpheus, who for one glance
was deprived of all his blessings,
why don't you take pity on my woes
since I too lost my heart by looking at you?

Aria 5

Sì, pietà de' miei martiri,
habbi, o Cara, un sol momento.
Le mie voci, il dolor mio,
gl'amorosi miei sospiri
fan palese il mio desio
e desio morir contento.

Yes, have mercy on my suffering,
oh beloved, for a single moment.
My words, my pain,
my loving sighs
declare my desire,
and I desire to die happy.

Text edited and translated by Barbara Sachs